

# إنسانيات

المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجية والعلوم الاجتماعية

## الامتزاجات المغاربية

مراد يلس . توني ماريني . فاطمة أوعاشور . مليكة ونّوغي  
ميشيل فاتز-لعروسي . ليليان راشدي . محمد داود . رشيد أوس  
زوليخة مرّاد . هارفي سانسون . كريستيان شولي . عاشور  
أنيسة بوعيادة . مهدي نابتي . جورج ميفسود - شيركوب  
زهية طراحة . أحمد خواجه . عماد الميغري . اليز مايلز

### عناصر بيبليوغرافية

#### موقف بحث

حسن رمعون، العلوم الاجتماعية، ممارسات ايسطوريوغرافية و السياسي في العالم العربي  
المعاصر : الجزائر نموذجاً

- « قراءات و عروض لكتب
- « عروض الأعمال الجامعية
- « تظاهرات علمية

السنة العاشرة - عدد مزدوج 33-32  
أفريل - سبتمبر 2006



32  
33

Insaniyat  
إنسانيات

2006  
avril-septembre  
أفريل - سبتمبر  
C.R.A.S.T.

# Insaniyat

Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales

## Métissages maghrébins

Mourad YELLES . Toni MARAINI . Fatima OUACHOUR . Mélica OUENNOUGHI  
Michèle VATZ-LAAROUSSI . Lilyane RACHEDI . Mohamed DAOUD . Rachid AOUS  
Zoulikha MERED . Hervé SANSON . Christiane CHAULET-ACHOUR  
Anissa BOUAYED . Mehdi NABTI . George MIFSUD-CHIRCOP  
Zahia TERAHA . Ahmed KHOUAJA . Imad EL MIGHRI . Elise MILES

### ÉLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES

#### POSITION DE RECHERCHE

Hassan REMAOUN, Sciences sociales, pratiques historiographiques et  
politique dans le Monde arabe contemporain : le cas de l'Algérie

- ▶ COMPTES RENDUS ET NOTES DE LECTURE
- ▶ COMPTES RENDUS DE TRAVAUX UNIVERSITAIRES
- ▶ INFORMATIONS SCIENTIFIQUES



10<sup>e</sup> année - n<sup>os</sup> 32-33  
avril-septembre 2006

# Insaniyat

revue algérienne d'anthropologie et sciences sociales

Revue trimestrielle publiée par le CRASC  
(Centre de recherche en anthropologie sociale et culturelle),  
Oran (Algérie).

Insaniyat, pluriel de insan, de la racine ins, « homme », au sens général d' « anthropos », c'est-à-dire « genre humain » dans sa différence avec « genre animal », ou « genre surnaturel ». Insaniyat est l'ensemble des traits propres à l'homme en tant qu'homme, signifiant « humanités », ou « sciences humaines ». Al 'ilm al inassa' est l'une des traductions de « anthropologie ».

## Comité de parrainage

Mohamed ARKOUN (Université Paris-III), Marc AUGÉ (EHESS, Paris), Etienne BALIBAR (Université Paris-X), Mohamed Lakhdar BENHASSINE (Université de Blida), Abdellah BOUNFOUR (INALCO, Paris), Kenneth BROWN (Université de Manchester), Hilmi CHAARAOUI (ARCAASD, Egypte), Mohamed CHAHROUR (Université de Damas), Fanny COLONNA (Université de Provence-Aix), Marc CÔTE (Université de Provence-Aix), Abdou FILALI ANSARY (revue « Prologues », Maroc), Jean Robert HENRY (IREMAM, Aix-en-Provence), René GALLISSOT (IME, Paris-VIII), Ahmed MAHIOU (IREMAM, Aix-en-Provence), Nadir MAROUF (CEFRESS, Université d'Amiens), Tuomo MELASUO (Université de Tampere, Finlande), Adebayo OLUKOSHI (CODESRIA, Dakar), André PRENANT (Université Paris VII), Djillali SARI (Université d'Alger), Mohamed TALBI (Université de Tunis), Mark, TESSLER (Université du Wisconsin, Milwaukee, USA).

## Conseil de la revue

Faouzi ADEL (1946-1999), Hamid AÏT-AMARA, Layachi ANSER, Nouria BENGHABRIT-REMAOUN, Ahmed BEN NAOUM, Abdelhak BENNOUNICHE, Omar BESSAOUD, Omar CARLIER, Claudine CHAULET, Ali EL-KENZ, Mohamed Yacine FERFERA, Mohamed GHALEM, Mohamed GHERRAS, Mustapha HADDAB, Omar LARDJANE, Mohamed N. MAHIEDDIN, Mohamed Lakhdar MAOUGAL, Hadj MILIANI, Madani SAFAR-ZITOUN, Mohamed Brahim SALHI, Bouziane SEMMOUD, Khaoula TALEB-IBRAHIMI, Ouanassa SIARI-TENGOUR, Mourad YELLES.

**Directrice de la publication :** Nouria BENGHABRIT-REMAOUN

**Directeur de la rédaction :** Abed BENDJELID

**Directeur adjoint de la rédaction :** Saddek BENKADA

**Comité de rédaction :** Ammara BEKKOUCHE, Abed BENDJELID, Saddek BENKADA,

Abdelkader CHARCHAR, Mohamed DAOUD, Hassan REMAOUN, Fouad SOUFI

**Secrétariat de la rédaction :** Samia BENHENDA

Centre de recherche en anthropologie sociale et culturelle (CRASC),  
Cité Bahi-Amar, bloc A, n°1, Es-Sénia,  
BP 1955 El M'naouer,  
31000 Oran (Algérie)

tél : + 213 41 58 32 77 (+ 213 41 58 32 81)

fax : + 213 41 58 32 86

[insaniyat@crasc.org](mailto:insaniyat@crasc.org) [www.crasc.org](http://www.crasc.org)

[insaniyat@crasc.dz](mailto:insaniyat@crasc.dz) [www.crasc.dz](http://www.crasc.dz)

Dépôt légal : 771 -97 - ISSN 1111-2050

*Les opinions émises dans les articles publiés par la revue Insaniyat n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.*



Prix : 500 DA

*Insaniyat* n<sup>os</sup> 32-33, avril-septembre 2006 (Vol. X, 2-3)  
Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales  
CRASC - Oran

---

## **Métissages maghrébins**

## NOTE AUX AUTEURS

*Insaniyat* a pour mission de mettre à la disposition des universitaires, un espace éditorial consacré à l'anthropologie et aux sciences humaines et sociales. Notre revue se propose de soumettre à ses lecteurs la production des universitaires nationaux et étrangers dans ces disciplines.

La rédaction reçoit tous les articles rédigés en langues arabe ou française qui lui sont adressés soit par voie postale, par courriel ou déposés au niveau de son secrétariat, contre un accusé de réception. Elle ne reçoit que des articles inédits.

L'article déposé à la rédaction ne peut faire l'objet de réclamation.

Les articles acceptés peuvent faire l'objet d'une demande de remaniement, d'une révision générale ou partielle ou d'une normalisation de la présentation. Le contenu de l'article n'engage que la responsabilité de son auteur.

Les articles refusés font l'objet d'un retour motivé à l'auteur.

Toute reproduction d'article, dans une autre revue doit obtenir l'autorisation écrite de la Rédaction.

### Présentation des articles

Les articles ne doivent pas dépasser les 30.000 caractères (espaces compris) et être accompagnés d'un résumé de 1000 caractères au maximum (espaces compris) et 5 à 8 mots clés.

La Rédaction assure la traduction des résumés en arabe, français, anglais et espagnol ; sauf contribution particulière de l'auteur.

Il doit être déposé une version papier et une version sur disquette.

Les auteurs doivent utiliser le Times New Roman 12.

Les références sont données en bas de page :

- Nom, Prénom, *Titre de l'ouvrage* (en italique), ville, éditeur, année, collection, page.
- Nom, Prénom, « Titre de l'article », in *Titre de la revue* (en italique) [lieu], numéro, année, p.
- Nom, Prénom, *Titre de la contribution* (en italique), in Nom du coordinateur, Prénom (dir.), *Titre du livre* (en italique), Ville, Editeur, Année.

Les auteurs sont priés de bien vouloir indiquer leur titre universitaire, leur fonction et l'université, le centre de recherches ou l'organisme de rattachement, leur adresse personnelle, leur numéro de téléphone et leur adresse électronique. En outre, l'auteur est tenu de joindre son C.V.

## SOMMAIRE

### Métissages maghrébins

#### **Présentation**

En langue française.....	7
En langue arabe.....	7
<b>Mourad YELLES</b> , <i>Métis entre langues et racines</i> .....	15
<b>Toni MARAINI</b> , <i>Mémoires métissées. Le paradigme antique</i> .....	25
<b>Fatima OUACHOUR</b> , <i>Approche conceptuelle du métissage en Afrique du Nord ancienne</i> .....	39
<b>Mélica OUENNOUGHI</b> , <i>Les déportés maghrébins en Nouvelle-Calédonie. Naissance d'une micro-société (de 1864 à nos jours)</i> .....	53
<b>Michèle VATZ-LAAROUSSI et Lilyane RACHEDI</b> , <i>Les migrants de la mémoire et de l'histoire : des témoins de la culture arabo-musulmane</i> .....	69
<b>Mohamed DAOUD</b> , <i>Le monde arabe dans l'imaginaire occidental : traduction et interculturalité</i> .....	87
<b>Rachid AOUS</b> , <i>Métissages étymologiques et critique de la « raison arabo-musulmane »</i> .....	97
<b>Zoulikha MERED</b> , <i>« Colinguisme » et langage de connivence. Les noms de la femme dans l'argot des jeunes en Algérie</i> .....	111
<b>Hervé SANSON</b> , <i>Jean Sénac, citoyen innommé de l'Ailleurs</i> .....	127
<b>Christiane CHAULET-ACHOUR</b> , <i>Aziz Chouaki : entre héritage et dispersion. Le contemporain métis</i> .....	141
<b>Anissa BOUAYED</b> , <i>A l'ombre d'Alger : l'intrusion silencieuse des artistes algériens dans les lieux multiculturels de la cité oranaise</i> .....	155
<b>Mehdi NABTI</b> , <i>Soufisme, métissage culturel et commerce du sacré. Les Aïssâwa marocains dans la modernité</i> .....	173
<b>George MIFSUD-CHIRCOP</b> , <i>A new look at maltese high pitched folk singing "La Bormliža"</i> .....	197
<b>Zahia TERAHA</b> , <i>« Amour et psyché/rose enflammée », entre mythe et conte merveilleux ou entre structure invariante et structure mouvante. Etude anthropologique (en langue arabe)</i> .....	17

**Ahmed KHOUAJA**, *Les maisons de la Médina de Mahdia (Tunisie) : de la maison « traditionnelle » à l'afflux résidentiel des catégories aisées (en langue arabe)* .....31

**Imad EL MIGHRI**, *L'Etat et la question ethnique en Mauritanie. Conséquences sur la fécondité et le comportement reproductif des minorités (en langue arabe)* .....61

### **Première recherche**

**Elise MILES**, *Mes tissages : contribution à une anthropologie discursive de la Francalgérianité*.....217

**Eléments bibliographiques** .....227

### **Position de recherche**

**Hassan REMAOUN**, *Sciences sociales, pratiques historiographiques et Politique dans le Monde arabe contemporain : le cas de l'Algérie* .....231

### **Comptes rendus de lecture**

Catherine PAULIN (S. dir.), *Multiculturalisme, multilinguisme et milieu urbain*. Par Aïcha BENAMAR .....247

José KAPUTA LOTA, *Identité africaine et occidentalité*. Par Aïcha BENAMAR.....248

Alain ROUSSILLON, *Identité et modernité, les voyageurs égyptiens au Japon (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*. Par Ouanassa SIARI-TENGOUR.....249

Pascal BLANCHARD, Eric DEROO, Driss EL YAZAMI, Pierre FOURNIE, Gilles MANCERON, *Le Paris arabe, deux siècles de présence des Orientaux et des Maghrébins*. Par Hassan REMAOUN.....251

### **Présentation d'ouvrage**

Sliwa KRZYSZTOF, *Vida de Miguel de Cervantes Saavedra*. Par Ahmed ABI-AYAD .....257

### **Comptes rendus de travaux universitaires**

Abdelkader HAMIDI, *Mutation d'un quartier périphérique d'une ville moyenne en centre d'animation : Debdaba à Bechar (Algérie)*. Par Abed BENDJELID .....261

Anissa HELIE, *Maîtresses et mission coloniale en Méditerranée. Trajectoires d'institutrices européennes en Algérie coloniale (1874-1949). Emanciper les écolières ou féminiser les « fatmas »*. Par Omar CARLIER .....262

### **Informations scientifiques**

#### **En langue arabe**

Conférence : « *Le cinéma en Algérie dans les années 1930* » .....81

#### **Résumés des articles**

En langues française, anglaise et espagnole .....273

En langue arabe .....83

## Présentation

# Métissages maghrébins

Depuis quelques années, ce sont des sociétés maghrébines en pleine mutation qui commencent à re-découvrir et à explorer les profondeurs de leur mémoire. Non pas que les figures du paysage socio-culturel aient fondamentalement changé : c'est plutôt leur valeur relative et leurs multiples combinaisons qui se révèlent à présent, conférant au tableau une toute autre signification. Même si cette phase d'accommodation (dans tous les sens du terme) risque parfois d'entraîner certaines focalisations excessives sur tel ou tel élément, voire quelques erreurs de parallaxe, elle est indispensable.

Pour ce qui est de la recherche et de la pensée critique au Maghreb, il importe plus que jamais de poursuivre le nécessaire travail d'investigation et de dévoilement afin de débusquer tous les fantômes du refoulé encore tapis dans notre imaginaire et d'exposer à la pleine lumière de la connaissance les richesses et les vacuum de notre mémoire culturelle. Comme toute entreprise de désaliénation, celle-là ne va pas sans poser un certain nombre de problèmes. En l'occurrence, dans le contexte idéologique dominant, il est vrai que le *mélange* métis reste suspect de même d'ailleurs que la *différence*. Force est ici de reconnaître que les réflexes auto-protecteurs comme les dissidences et autres pulsions cosmopolites s'expliquent mieux si l'on tient compte du contexte international. À commencer par les répercussions au niveau régional d'une mondialisation qui déplace les lignes de partage culturelles, confond et réduit chaque jour un peu plus les échelles de valeurs et les représentations identitaires au nom du marché.

D'où la difficulté première de toute réflexion sur le *métissage* : dans quelle mesure ce procès complexe ne se réduit-il pas à un nouvel habillage idéologique pour une vieille stratégie de domination politique ? De nombreux observateurs s'interrogent ainsi avec raison pour savoir si la "World culture" ne serait pas une sorte de cheval de Troie inventé par l'Occident pour parachever son hégémonie sur les pays "émergents". On aurait alors d'un côté la réalité des stratégies de prédation économique et de l'autre le flot des représentations habilement déguisées, associant subtilement universalisme et néo-exotisme et diffusées par les réseaux technologiques et les nouvelles diasporas du Nord.

Pour ceux d'entre nous que ces questions assiègent, il serait pour le moins imprudent d'adopter sans les discuter au préalable les grilles d'analyse que nous propose une certaine science occidentale du Sujet dans des champs aussi variés que l'histoire, la sociologie, l'anthropologie, la sémiologie ou la poétique. De notre point de vue, les concepts d'*acculturation*, de *mimétisme*, d'*assimilation*, de *syncrétisme* ou de *multiculturalisme* ne sauraient rendre compte de la variété et de la complexité des processus par lesquels deux ou plusieurs communautés s'affrontent, se confrontent, négocient et expriment *dans la violence* (physique, économique, politique, symbolique) leur *différence* (au sens de Derrida) et les modalités de son dépassement. Certes, en situation de domination, ni le Dominant (parce qu'il tient à son statut) ni le Dominé (parce qu'il défend son intégrité) ne tiennent à reconnaître la nature de ce "tiers état" paradoxal qui se crée et se développe au paroxysme de leur relation dialectique. C'est pourtant là qu'il importe de se tenir pour tenter de comprendre le sens des bouleversements de tous ordres que connaissent nos sociétés. Dans la perspective des travaux sur la raison pratique des dominés et leurs tactiques de ruse (Bourdieu, Serres, Deleuze et Guattari, Vernant, Hoggart, De Certeau), il s'agirait au fond de réfléchir sur les différents procès de métissage comme autant de moments d'une même dynamique constitutive de l'histoire maghrébine.

Entre Occident et Orient, Méditerranée et Afrique, une longue tradition historiographique a trop souvent réduit les Maghrébins à n'être que des passagers de leur propre histoire, les acteurs passifs d'une aventure civilisationnelle dont le sens ultime se décidait toujours ailleurs. Or depuis des siècles, les sociétés maghrébines se sont développées sur la base de leur propre "œkoumène" tout en diffractant, combinant et recontextualisant une multitude de signes et d'images en provenance de Rome, Bagdad, Tombouctou, Grenade, Le Caire, Istanbul ou Paris en un discours original où l'on s'obstine pourtant à ne voir qu'imitation servile et allégeance suspecte. Ainsi, penser les métissages maghrébins en termes de carence, de tare, voire de dévoiement, c'est non seulement réfuter la richesse des évolutions historiques au nom d'une autre forme d'intégrisme mais surtout s'interdire l'accès aux différents processus — souterrains, souvent silencieux — de résistance, de détournements, de récréation et d'innovation qui se sont accomplis et continuent de s'accomplir au quotidien dans les pratiques, les milieux et les moments les plus divers.

De tout temps et en tout lieu, le métissage est sujet tabou. D'abord parce qu'il a parti lié avec le *sang* et le *sol*. Sang de la tribu dont il faut préserver l'entité et le lignage, mais aussi fantasme du viol et de l'étranger — nous touchons là à un paradigme central des sociétés

méditerranéennes : l'honneur tribal et la norme endogamique. Mythologies du territoire et du terroir (urbain, rural). Fantômes de la marge, de la frontière, avec la tension de l'errance et l'appel de l'ailleurs. (L'émigration et l'exil sont des modalités fondamentales de la stase comme de la transgression).

Le métissage inquiète aussi parce qu'il pose la question du *Nom* — dans sa double dimension sémiologique et théologique — et surtout de cette « bilangue » (Khatibi), cette parole tierce à travers laquelle s'invente et se dit dans la jouissance et la douleur de la Perte (du Père, de la Mère, de Dieu) un nouveau rapport à soi. Il est toujours bon de rappeler qu'au cours des siècles, les Maghrébin(e)s ont été amené(e)s à user de nombreux idiomes plus ou moins métissés — berbères, puniques, latins, arabes, haoussas et bambaras, turcs, hébreux et judéo-maghrébins, espagnols, italiens, français, etc. — pour se définir et verbaliser leurs rapports aux dieux, aux morts, aux autres ... Si le métissage s'égaré dans le biologique il ne prend sens que dans la langue travaillé par l'imaginaire. À la différence du scribe, le métis est un conteur qui sauve la mémoire de son peuple parce qu'il en préserve les multiples métaphores. Histoire fabuleuse maintenue et remaniée tout au long des générations : fables des rencontres et des défaites, des guerres et des trêves, des mariages et des ruptures, des greffes et des rejets, des amours et des haines, des symbioses et des scissions. Immense silence de tout ce qui s'est tramé dans le secret des rêves et des passions interdites.

En définitive, des pans entiers d'une mémoire hétérodoxe, hérétique ou simplement excentrique (au double sens du terme) échapperont toujours aux comptables de l'ordre identitaire et aux gardiens de la Loi. On voit par là que pour comprendre les enjeux des métissages maghrébins et la nature des contrôles et des censures dont ils ont fait historiquement l'objet, il convient non seulement de mieux saisir le fonctionnement de ces sociétés dans leur rapport à la Norme mais de soumettre en outre à l'analyse les concepts de *Nation* et d'*Etat*. Au Maghreb, on sait comment ces derniers ont mobilisé des idéologies et continuent de solliciter des imaginaires sur lesquels nous nous attendrons pas ici.

En fait, il n'est pas un seul aspect de notre vécu qui ne soit directement ou indirectement justiciable d'une approche en termes de métissage : de nos habitudes alimentaires (la vogue des "fast food") à nos engouements technologiques en passant par nos modes vestimentaires, nos projets matrimoniaux, nos fantasmes sentimentaux voire érotiques, notre rapport au sacré, nos valeurs morales, nos comportements économiques, nos aspirations politiques, etc. Comment peut-on être Algérien, Marocain,

Tunisien, Mauritanien, Libyen aujourd'hui au Maghreb ? Pourquoi le Maghrébin est-il toujours là où on l'attend le moins : à Paris ou Marseille, par exemple ? De quelle typologie relèvent les nouveaux réseaux qui se tissent par cybercafés, paraboles, circuits commerciaux, flux migratoires interposés à l'intérieur et entre cette rive et l'autre de la Méditerranée — et même au-delà ? Quelles réponses les métissages maghrébins organisent-ils dans l'intimité des pratiques et la (semi) clandestinité des solidarités au nouvel ordre intégrateur/désintégrateur de l'Europe de Bruxelles et de la globalisation *made in USA* ? Autant de questions qui sollicitent pratiquement toutes les disciplines et auxquelles ont tenté de répondre les spécialistes maghrébins et autres qui ont bien voulu accepter de répondre à l'invitation d'Insaniyat pour la préparation du présent numéro.

S'agissant de l'auteur de ces lignes, sa contribution consiste en une mise en perspective du procès de métissage par le biais d'une mise au point étymologique. De fait, si le facteur biologique est incontestablement déterminant dans la perception du phénomène « métis », on ne saurait minimiser un certain nombre d'autres dimensions non moins importantes : culturelles, sociales, voire politiques. Ce sont précisément ces différents champs que nous nous efforçons d'explorer sommairement en remontant le temps depuis l'Antiquité jusqu'à l'époque moderne pour mettre en scène quelques figures du métis transhistorique.

Pour Toni Maraini, alors même que le procès de métissage relève incontestablement de l'universel, « certaines modes qu'on nous présente comme des "métissages interculturels" nous agaceraient plutôt » et pourraient même remettre en cause la pertinence du concept. Face à la *World Culture* et à ses chimères mais aussi à « la clôture dogmatique de l'identité », il importe donc que les Méditerranéens s'unissent pour favoriser la confrontation salutaire de « nouvelles créations, pensées et formes ».

Fatima Ouachour s'intéresse également à l'histoire antique du Maghreb pour y repérer « les processus de mélange et d'interpénétration » impliquant de nombreuses cultures et communautés (Libyens, Carthaginois, Grecs, Romains). Elle s'interroge sur la pertinence du concept de « métissage » pour la période concernée et montre « comment ont été pensé(s), à travers l'historiographie contemporaine, l'analyse des sources anciennes et l'analyse proposée par les sciences sociales les processus de mélange et d'interpénétration » à l'oeuvre en Afrique du Nord ancienne.

Quant à Mélica Ouennoughi, elle retrace l'itinéraire socio-culturel des déportés maghrébins en Nouvelle Calédonie à partir des années 1860.

Issus en partie des régions sahariennes du Sud algérien, les déportés réussirent à préserver une partie importante de leur mémoire culturelle et de leurs savoir-faire. A travers la culture du palmier-dattier qu'ils introduisirent dans leur nouvel environnement, on assiste à la transplantation réussie d'une tradition agricole ancestrale et à la naissance d'une micro-société nécessairement métissée mais dans laquelle subsistent les traits dominants de la civilisation oasienne.

Dans une perspective similaire, Michèle Vatz-Laaroussi et Lyliane Rachedi évoquent les phénomènes de métissage propres aux diasporas maghrébines. Ils questionnent ainsi la pertinence du concept de « culture arabo-musulmane », en particulier au Québec après les attentats du 11 septembre 2001. Ce faisant, ils s'emploient « à remettre en question les limites des cultures et à valoriser les symbioses constitutives des identités et des appartenances plurielles et flexibles dont les migrants arabo-musulmans sont les témoins et les acteurs pertinents.»

Pour Mohamed Daoud, « la traduction constitue une activité de recherche italique multidisciplinaire ouverte aux différents champs de la réflexion théorique ». En outre, « et du point de vue pratique, elle est fondatrice des contacts et des échanges avec les cultures étrangères, son importance dans la médiation culturelle et l'interculturalité est évidente ». L'auteur revisite quelques aspects imagologiques de la tradition littéraire orientaliste dans ses rapports avec la problématique identitaire telle qu'elle se pose dans les pays arabes.

Par-delà le problème de l'origine étymologique exacte de certains concepts-clés de la poétique et de la musicologie appliquée au domaine maghrébin (tel par exemple celui de *muwashshah*), Rachid Aous se fixe pour tâche prioritaire de contribuer à un nécessaire effort d'« historicisation » des processus culturels à l'échelle du Monde arabe. Pour lui, une telle démarche est susceptible d'ouvrir « des perspectives de valorisation d'une pensée culturelle plurielle » tout en permettant une meilleure appréhension des spécificités des métissages culturels maghrébins.

Dans une optique relativement proche, Zoulikha Mered présente une réflexion sur le « colinguisme » en usage dans les pratiques langagières en Algérie. A travers l'étude d'un corpus de termes argotiques tirés du lexique populaire des jeunes algériens et relatifs au nom de la femme, l'auteur se propose de dégager quelques aspects - parmi les plus significatifs - de l'imaginaire masculin tel qu'il est verbalisé au quotidien ou « comment l'esprit du "mâle" mobilise la langue, son imagination, et la mémoire collective pour "violenter" la femme et crier, en fait, son manque d'amour et sa frustration ».

Hervé Sanson propose une étude sur l'œuvre du grand poète Jean Sénac, œuvre dont l'esthétique s'inscrit à l'évidence dans une « double référence culturelle [qui] fait cohabiter Orient et Occident. » L'auteur revisite tour à tour les différents lieux de ce parcours exemplaire à plus d'un titre : celui de la Mère (et son admirable « capacité syncrétique »), celui du Père (dramatiquement absent mais dont l'ombre portée ajoute au mystère de l'origine métisse), celui du Nom (avec sa symbolique culturelle et politique, celle que devait précisément assumer *Yahia el Ouahrani*), celui du Corps (avec le *Noûn* et ses interférences/transcodages), celui de la Langue enfin (territoire emblématique de cette « littérature de graphie française » qu'il illustra si ardemment).

Christiane Chaulet-Achour choisit d'étudier l'œuvre de Aziz Chouaki « sous l'angle du métissage ». Relisant quelques-uns de ses textes majeurs (*L'Etoile d'Alger*, *Aigle*, *Les Oranges*, *Une virée*), l'auteur analyse la manière dont l'écrivain algérien, loin des effets de mode et des jeux exotiques, « invente sa langue dans le chaos maîtrisé d'un "chaloupage" linguistique constant ». Ce faisant, il inscrit son écriture dans une esthétique « de l'hétérogène et de la cassure » dont on peut percevoir les premières manifestations littéraires dans l'Algérie des années 80.

Métropole culturelle à vocation strictement régionale, Oran est toujours restée « dans l'ombre » de sa grande rivale : Alger. Pourtant, dans les années 1930, la capitale de l'ouest algérien bénéficia d'un ambitieux projet : le Palais des Beaux Arts. C'est dans ce contexte historique qu'Anissa Bouayad examine la trajectoire intellectuelle et artistique de quelques jeunes élèves-peintres algériens (Guermaz, Benanteur, Khadda) découvrant « le cosmopolitisme des milieux culturels d'Oran » et réussissant à traverser les frontières imposées par le système colonial avant de se confronter à l'Ecole de Paris.

Mehdi Nabti livre ici les résultats d'une enquête de terrain de plusieurs années portant sur les pratiques sociologiques, économiques, anthropologiques et ethno-musicales des Aïssaouas de Fès et Meknès. Inscrivant de facto ses activités dans le champ religieux et politique du Maroc contemporain, cette importante confrérie est ainsi impliquée dans des processus complexes de métissages culturels « où le soufisme côtoie des éléments artistiques (poésies spirituelles, musiques "folkloriques") et des pratiques exogènes à la doctrine du saint fondateur (rituel d'exorcisme et danses d'extases) ».

Comme on le sait, l'archipel maltais partage avec le Maghreb de larges pans d'histoire politique et culturelle. Dans cette perspective, la contribution de Georges Mifsud-Chircop a le double mérite de nous faire

découvrir un genre traditionnel de poèmes chantés à Malte et Gozzo et de nous dévoiler quelques-unes des hypothèses concernant ses origines probables. Ainsi, que l'on invoque la piste hispano-sicilienne, la « symbiose arabo-européenne » ou la mémoire culturelle proprement « indigène », *Ghana la Bormliza* témoigne de la vigueur d'une tradition musicale et poétique qui se perpétue aujourd'hui en diaspora (Australie).

Zahia Teraha effectue une étude comparative de deux récits traditionnels répandus au Maghreb et dont on trouve des traces écrites dès l'Antiquité romaine. En l'occurrence, il s'agit du mythe d'*Amour et Psyché* et du conte merveilleux kabyle intitulé *La rose enflammée*. Les différences entre les deux récits portent sur des éléments structurels ou sur le statut des actants et s'expliquent par le passage du polythéisme au monothéisme dans l'histoire du Maghreb. Les similitudes concernent la thématique du pouvoir qui passe « du féminin invisible (Vénus, l'Ogresse) au masculin invisible (le dieu Amour, le fils de l'ogre) ».

C'est sous l'angle socio-anthropologique que Ahmed Khouaja observe l'évolution de la médina de Mahdia en Tunisie. Marqué par un dynamisme important (tant au niveau urbanistique qu'économique), cet espace traditionnel a connu (durant la période du Protectorat) et connaît encore des transformations souvent radicales que l'auteur analyse en termes de « rupture ». Ainsi, tout en préservant l'essentiel d'une tradition socio-culturelle, l'espace urbain de Bordj El Ras apparaît comme un véritable laboratoire des métissages architecturaux, combinant les styles jusqu'à la contradiction.

Dans le cadre de ce dossier thématique, la contribution de Imad El Mighri présente l'intérêt d'offrir un point de vue privilégié – parce que strictement démographique - sur « la question ethnique en Mauritanie et son rapport avec la centralité du pouvoir et sa légitimité ». L'auteur indique ainsi que si la société mauritanienne est historiquement multi-ethnique, les données démographiques les plus récentes semblent confirmer un renversement de tendance au profit de la composante ethnique d'origine négro-africaine. A terme, ce phénomène pourrait signifier la perte du leadership politique pour la composante arabo-berbère hassaniya.

Témoignant d'une expérience personnelle en tant que métisse franco-algérienne, Elise Miles se livre à une critique de la notion de « métissage » dans son acception théorique courante. Derrière son caractère général et abstrait, elle croit percevoir une volonté d'hégémonie (politique, économique) à l'échelle mondiale. Préconisant un retour à l'individuel et au singulier, elle tente de définir divers aspects (mémoriels, affectifs, idéologiques) du processus d'« identification » par lequel

s'élabore une posture originale qu'elle désigne par un néologisme : la « francalgérianité ».

Dans le contexte idéologique et politique pour le moins perturbé qui caractérise les relations actuelles entre Paris et Alger, on peut gager que cette démarche critique pourra en gêner, voire en contrarier plus d'un. Pourtant, on nous permettra de revenir en conclusion sur cette évidence : quelles qu'en soient les formes ou les manifestations, compte tenu des enjeux auxquels ils nous renvoient, les métissages maghrébins – tous horizons confondus – représentent aujourd'hui une réalité historique, sociale, économique, culturelle trop importante pour que l'on persiste à les dénaturer ou, pire, à les censurer.

***Mourad YELLES***

# إنسانيات

المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجية والعلوم الاجتماعية

مجلة تصدر أربع مرات في السنة عن

(مركز البحث في الأنثروبولوجية الاجتماعية والثقافية - وهران)

إنسانيات، جمع إنسان، مشتق من إنس، أي "البشر" بمعنى "إنثروبوس"، تعني "الجنس البشري" في تباينه عن "فصيلة الحيوان" أو "الفو طبيعي". إنسانيات هي مجموع السمات المميزة للإنسان بصفته إنسانا، و تعني الآداب بالمعنى القديم للكلمة، و تعني العلوم الإنسانية، علم الإناسة و هي إحدى ترجمات "الأنثروبولوجيا"

## لجنة الإشراف

محمد اركون (باريس)، مارك أوجي (باريس)، ايتيان بلبيار (باريس)، محمد خضرين حاسين (البلدية-الجزائر)، عبد الله بونفور (باريس)، كينيت براون (بريطانيا)، حلمي شعراوي (مصر)، محمد شحرور (دمشق)، فاني كولونا (بروفنس-إيكس)، مارك كوت (بروفنس-إيكس)، عبده الفيلاي الأنصاري (الدار البيضاء-المغرب)، جان روبر هنري (بروفنس-إيكس)، رونييه غاليسو (باريس)، أحمد محيو (بروفنس-إيكس)، ندير معروف (أميان)، تيومو ملاسيو (تمبير-فنلندا)، أدبيو أولوكشي (دكار)، أندري برونان (باريس)، جيلالي صاري (الجزائر)، محمد طالبي (تونس)، مارك تيسلار (ويسكونسن-ميلووكي).

## مجلس المجلة

فوزي عادل (1946-1999)، حميد آيت-عمارة، العياشي عنصر، نورية بنغبريط-رمعون، أحمد بن نعيم، عبد الحق بن ونيش، عمر بسعود، عمر كارليي، كلودين شولي، علي الكنز، محمد ياسين فرقة، محمد غالم، محمد غراس، مصطفى حداب، عمر لرجان، محمد ن، محي الدين، محمد خضر معقال، حاج ملياني، مدني صفار-زيتون، محمد براهيم صالح، بوزيان صمود، خولة طالب-ابراهيم، وناسة صياري-تنقور، مراد بلس.

مديرة النشر : نورية بنغبريط - رمعون

مدير التحرير : عابد بن جليد

نائب مدير التحرير : صادق بن قادة

لجنة التحرير : عمارة بكوش، عابد بن جليد، صادق بن قادة

عبد القادر شرشار، محمد داود، حسن رمعون، فؤاد صوفي

أمانة التحرير : سامية بن هنده

عنوان : حي باهي عمار، مدخل أ، رقم 1 - السانيا- وهران

ص ب : 1955 - وهران- المنور.

الرمز البريدي : 31000 - وهران- الجزائر.

هاتف : +213 41 58 32 77 +213 41 58 32 81

الفاكس : +213 41 58 32 86

www.crasc.dz insaniyat@crasc.dz

www.crasc.org insaniyat@crasc.org

الإيداع القانوني 771- 97- ردمد 1111-2050

المقالات المنشورة في هذه المجلة تعبر عن آراء كتابها، و لا تعبر بالضرورة عن رأي مركز البحث في الأنثروبولوجية الاجتماعية والثقافية.



إنسانيات عدد مزدوج 32-33، أبريل- سبتمبر 2006 (مجلد 10، 2-3)  
المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجية و العلوم الاجتماعية

---

## الامتزاجات المغاربية

## شروط النشر

تتمثل المهام الأولى لمجلة إنسانيات في خلق مجال للنشر مخصص للأنثروبولوجيا والعلوم الاجتماعية و الإنسانية، تقدم المجلة لقرائها إنتاجات الجامعيين الوطنيين و الأجانب في مجالاتها المتخصصة.

تقبل لجنة التحرير النصوص المكتوبة بالعربية أو الفرنسية المرسلّة إليها عن طريق البريد العادي أو الإلكتروني، أو تلك التي تسلّم مباشرة لأمانتها، و يعطى لصاحب المقال مقابل ذلك قسيمة استقبال. لا تقبل اللجنة نصوصا نشرت من قبل.

تبقى كل النصوص المرسلّة إلى المجلة ملكا للجنة مدّة سنتين ولا يمكن أثناء هذه المدّة القيام بأي احتجاج أو مطالبة.

يمكن أن تكون النصوص المقبولة محل طلب تغيير أو مراجعة كلية أو جزئية، و يبقى المضمون تحت طائلة مسؤولية صاحب المقال. إن إعادة نشر مقال في مجلة أخرى يجب أن يكون محل قبول مكتوب من طرف لجنة التحرير.

تقديم النصوص:

لا يمكن أن يتعدى حجم النصوص 30.000 علامة (بما في ذلك الفراغات) مرفقة بملخص لا يتجاوز 1000 كلمة و قائمة الكلمات المفتاحية من 5 إلى 8. تضمن اللجنة ترجمة النصوص إلى اللغات : العربية، الفرنسية، الإنجليزية و الإسبانية، إلا في حالة قيام المؤلف بذلك.

تسلم النصوص في نسخة على الورقة مكتوبة على جهة واحدة، و كذا على قرص مرّن. يجب أن يستعمل المؤلف مقياس الكتابة Times New Roman 12 يوثق الكاتب معلوماته في أسفل الصفحة:

– لقب المؤلف، الاسم، عنوان الكتاب كاملا، مكان النشر، دار النشر، سنة النشر، رقم الطبعة (إن وجد)، الصفحة.

– لقب المؤلف، الاسم، "عنوان المقال"، المجلة، العدد، مكان النشر، السنة، الصفحة.

– لقب المؤلف، الاسم، عنوان الكتاب كاملا، تحقيق، مكان النشر، دار النشر، سنة النشر، رقم الطبعة، الصفحة.

– لقب المؤلف، الاسم، عنوان الكتاب كاملا، اسم المترجم، مكان النشر، دار النشر، سنة النشر، الصفحة.

– لقب المؤلف، الاسم، عنوان المساهمة، لقب المنسق، الاسم، عنوان المؤلف، المدينة، الناشر، السنة.

يجب على كل مؤلف أن يحدد رتبته الجامعية، المهنة، سواء أكانت في الجامعة أم مركز بحث أم مؤسسة علمية أخرى، العنوان الشخصي، رقم الهاتف، البريد الإلكتروني. بالإضافة إلى ذلك يلزم المؤلف بتقديم سيرته العلمية.

## فهرس

### الامتزاجات المغاربية

#### تقديم

- 7 ..... - باللغة العربية
- 7 ..... - باللغة الفرنسية
- 15 ..... مراد يلس، ممتزج بين اللغات و الجذور (باللغة الفرنسية)
- 25 ..... توني ماريني، ذكرات ممتزجة. البرادبغم القديم (باللغة الفرنسية)
- 39 ..... فاطمة أوعاشور، مقارنة مفهوماتية للامتزاج في شمال إفريقيا القديمة (باللغة الفرنسية)
- 53 ..... مليكة ونوغي، المنفيون ذوو الأصل المغاربي إلى كاليدونيا الجديدة. نشأة مجتمع مصغر (من 1864 إلى يومنا هذا) (باللغة الفرنسية)
- 69 ..... ميشيل فاتز لعروسي و ليليان راشدي، مهاجرو الذاكرة و التاريخ: شهود على الثقافة العربية الإسلامية (باللغة الفرنسية)
- 87 ..... محمد داود، العالم العربي في المخيال الغربي: الترجمة و التبادل الثقافي (باللغة الفرنسية)
- 97 ..... رشيد أوس، إمتزاجات إيتيمولوجية و نقد "للعقل العربي - الإسلامي" (باللغة الفرنسية)
- 111 ..... زوليخة مراد، "اللغة المزدوجة" و لغة التواطؤ. أسماء المرأة في لغة الشباب الجزائري (باللغة الفرنسية)
- 127 ..... هارفي سانسون، جون سيناك، مواطن غير مسمى و من الهناك (باللغة الفرنسية)
- 141 ..... كريستيان شولي - عاشور، عزيز شوامي: بين الإرث و الشتات، المعاصر الممتزج (باللغة الفرنسية)
- 155 ..... أنيسة بوعياد، في ظل مدينة الجزائر: الاقتحام الصامت لفنانين جزائريين في الأماكن متعددة الثقافات لمدينة وهران (باللغة الفرنسية)
- 173 ..... مهدي نابتي، تصوف، إمتزاج ثقافي و تجارة بالقدس. أتباع الطريقة العيساوية المغاربية في سياق الحداثة (باللغة الفرنسية)

- جورج ميفسود-شيركوب، نظرة جديدة في كيفية أداء الغناء الفلكلوري المالطي  
 197 "البورمليزا" (La Bormliza) (باللغة الانجليزية) .....  
 زهية طراحة، "الحب و النفس/الورد المشتعل"، بين الأسطورة و الحكاية  
 العجيبة أو بين البنية الثابتة و البنية المتحولة. دراسة أنثروبولوجية ..... 17  
 أحمد خواجة، ديار المدينة العتيقة بالمهدية: من الدار "التقليدية" إلى توافد  
 الفئات المرفهة و اكتساحها للمدينة النواة..... 31  
 عماد الميغري، المسألة الإثنية و الدولة في موريتانيا و انعكاسها على الخصوية  
 و السلوك الإنجابي للأقليات..... 61

### أبحاث أولى

- اليز مايلز، نسوجاتي : مساهمة في أنثروبولوجية خطابية للفرنكاجريانية  
 217 (La Francalgérianité) (باللغة الفرنسية) .....  
 عناصر بيبلوغرافية (باللغة الفرنسية) ..... 227

### موقف بحث

- حسن رمعون، العلوم الاجتماعية، ممارسات ايستوغرافية والسياسي في العالم  
 العربي المعاصر: الجزائر نموذجا (باللغة الفرنسية) ..... 231

### قراءات (باللغة الفرنسية)

- كاترين بولان، التعددية الثقافية، التعددية اللغوية و الوسط الحضري. بقلم  
 عائشة بن عمار ..... 247  
 جوزي كابوتا لوتا، الهوية الإفريقية و الذاتية الغربية. بقلم عائشة بن عمار ..... 248  
 ألان روسيون، هوية و حداثه، الرحالة المصريون إلى اليابان (القرنين التاسع عشر  
 و العشرون). بقلم وناسة صياري تنفور ..... 249  
 باسكال بلانشار، إيريك ديرو، إدريس اليازمي، بيار فورنيي، جيل مانسرون،  
 باريس العربية، قرنان من حضور لمشاركة و مغاربة. بقلم حسن رمعون ..... 251  
 عروض لكتب (باللغة الفرنسية)

- سليوا كرزيستوف، حياة ميغيل دي سرفانتس سافيدرا. بقلم أحمد أبي عياد ..... 257  
 عروض الأعمال الجامعية (باللغة الفرنسية)

- عبد القادر حميدي، تحول حي محيطي لمدينة متوسطة إلى مركز تنشيط : حي  
 الدبدابة ببشار (الجزائر). بقلم عابد بن جليل ..... 261  
 أنيسة هيلبي، معلمات و مهمة كولونيالية في البحر المتوسط. مسارات مدرسات  
 أوربيات في الجزائر المستعمرة (1874-1949). تحرير التلميذات أو كيف تؤنث  
 "الفاطمات". بقلم عمر كرليبي ..... 262

### تظاهرات علمية

- ندوة فكرية: "السينما بالجزائر في الثلاثينيات" ..... 81

### ملخصات

- باللغة العربية ..... 83  
 باللغات : الفرنسية، الإنجليزية و الإسبانية ..... 273

## تقديم الإمتزاجات المغاربية

إن المجتمعات المغاربية هي التي شرعت منذ بضعة سنوات في سبر أغوار ذاكرتها و إعادة اكتشافها. و يتم ذلك، ليس لأن صور المشهد السوسيو-ثقافي قد تغيرت جوهريا: بل بالأحرى، فإن قيمتها النسبية و تكويناتها المتعددة التي تعلن عن نفسها حاليا، هي التي تعطي للمشهد دلالة مختلفة تماما. و حتى و إن كانت جملة التطابق هذه (بكل ما تعنيه كلمة تطابق من معنى) قد تؤدي أحيانا إلى إثارة بعض التركيز المبالغ فيه على هذا العنصر أو ذاك، و حتى بعض الأخطاء في تغيير وجهة النظر، فإنها ضرورية. أما فيما يتعلق بالبحث و بالفكر النقدي في المغرب العربي، يصبح من الأهمية بمكان الاستمرار في عملية الاستقصاء و الكشف الضرورية لإخراج كل أشباح المكبوت التي لا تزال تختفي في ثنايا مخيلنا و لتسليط الأضواء الساطعة التي تملكها المعرفة على نفائس و فراغات ذاكرتنا الثقافية . و مثلها مثل أية عملية نزع الاستيلا ب، فإنها لن تكتمل دون طرح بعض المشاكل. و بالتزامن مع هذا السياق الأيديولوجي المهيمن، يكون الخليط الممتزج بالفعل مشبوها و فضلا على ذلك الاختلاف أيضا. و يمكن في هذه الحالة الاعتراف و بقوة، بأن ردود الفعل الحامية ذاتيا مثلها مثل الانشقاقات و الاندفاعات الكوسموبوليتية تفسر بشكل جيد إذا أخذنا بعين الاعتبار السياق الدولي، و ذلك بالإمعان منذ الحين في انعكاسات العولمة على المستوى الجهوي، حيث تقوم هذه العولمة بنقل خطوط التوزيع الثقافية، و بخلط و اختزال سلم القيم و التمثلات الهوياتية يوميا و بشكل مضطرب باسم السوق.

و من هذا المنطلق، يبرز الإشكال الأولي في كل تفكير حول الامتزاج: أي التساؤل حول الحدود التي تدفع بهذا المسار المعقد إلى أن يختزل إلى مجرد إلباس أيديولوجي جديد يستغل لخدمة إستراتيجية قديمة للهيمنة السياسية؟ و في هذا الصدد يتساءل العديد من الملاحظين لمعرفة ما إذا كانت "الثقافة العالمية" ليست مجرد حصان طروادة تم اختراعه من قبل الغرب لاستكمال هيمنته على الدول "المنبثقة". و هكذا تكون لدينا من جهة صورة عن واقع استراتيجيات النهب الاقتصادي، و من جهة أخرى فيض من التمثلات المقنعة

بمهارة، إذ تجمع بحداقة بين الكونية و العجائبية الجديدة لتذاع من قبل الشبكات التكنولوجية و من قبل الشتات الجديد المقيم بالشمال.

أما فيما يخص البعض منا ممن تحاصرهم هذه الأسئلة، يصبح من الأفضل عدم التهور و تبنيّ دون نقاش مسبق لخانات التحليل التي يقترحها علينا علم غربي ما يدرس الذات ضمن حقول معرفية متنوعة كالتاريخ و علم الاجتماع و الأنثروبولوجية و السيميولوجيا و الشعرية. و من وجهة نظرنا، فان مفاهيم مثل التثقيف و المحاكة و الاستيعاب و التوفيقية و التعدد الثقافي لا يمكن لها إدراك تنوع و تعقيد المسارات التي تجعل جماعتين ثقافتين أو أكثر تتواجه أو تتقابل أو تتفاوض و تعبر بواسطة العنف(المادي، الاقتصادي، السياسي و الرمزي) عن اختلافها (بالمعنى الذي يصيغه جاك ديريدا) و عن كفاءات تجاوزه. و لا ريب أنه في حالة الهيمنة، فلا المهيمن (لأنه يتمسك بمكانته) و لا المهيمن عليه (لأنه يدافع عن كيانه الكلي) يريدان الاعتراف بطبيعة "الحالة الثالثة" المفارقة التي تُبتكر ضمن تآزم علاقتهما الجدلية. بيد أنه في هذا المقام بالذات يصبح من الأهمية بمكان التوقف لأجل محاولة فهم معنى التحولات العميقة المختلفة الأصناف التي تعرفها مجتمعاتنا.

و يتعلق الأمر أساسا بالتفكير حول مختلف مسارات الإمتزجات باعتبارها لحظات تشتغل بالتساوي في ظل نفس الديناميكية المشكلة للتاريخ المغربي، و ذلك ضمن أفق الأبحاث التي تدور حول العقل العملي للمهيمن عليهم و حول حنكتهم في توظيف الخداع و الحيلة في التخلص من الهيمنة. و ذلك ضمن الاعتماد على بحوث كل من (بورديو، سيريس، دوليز و قواتاري، فرنان، هوقارت و دي سيرتو).

لقد ظلت البحوث الإستطوغرافية ذات التقليد الطويل في الممارسة، سواء بين الغرب أو المشرق، في البحر المتوسط أو في إفريقيا تختزل المغاربة إلى مجرد عابرين لتاريخهم الخاص، و إلى فعاليات سلبية لمغامرة تمدنية يتقرر توجيهها النهائي هناك دائما.

و الحال أنه منذ عدة قرون، قد تطورت المجتمعات المغربية على قاعدة "معمورتهم" الخاصة بالحيدان و بالترتيب و بإعادة تسييق لحشد من العلامات و الصور الآتية من روما و بغداد و طومبوكتو و غرناطة و القاهرة و اسطنبول أو

باريس ضمن خطاب أصيل حيث لا ينظر له و بإصرار إلا باعتباره تقليدا ذليلا أو تبعية مشبوهة.

و هكذا يكون التفكير في الإمتزاجات المغاربية ضمن مفاهيم الفقر و النقص و حتى الانحراف، لا يدحض فقط غنى التطورات التاريخية باسم شكل آخر من أشكال الأصولية و لكن بالامتناع خاصة عن بلوغ مسارات مختلفة- تكون خفية و صامته غالبا- للمقاومة و للانعطافات، و إعادة الابتكار و الإبداع التي أنجزت و تواصل انجازها يوميا في الممارسات، و الأوساط و في اللحظات الأكثر تنوعا.

يظل الامتزاج موضوعا محرما في كل مكان و في كل زمان، و ذلكم بسبب ارتباطه بالدم و بالأرض، دم القبيلة الذي يجب المحافظة على جوهره و سلسلة نسبه، بل أيضا هو استيهام حول الاغتصاب و الأجنبي - إننا هنا نلمس إحدى النماذج المركزية للمجتمعات المغاربية: شرف القبيلة و معيار الزواج داخل العشيرة. و هي ميثولوجيات الإقليم و التربية المحلية (الحضرية و الريفية). إستيهامات الهامش، و الحدود، مع ضغط التيه و الترحال و نداء الهناك. (الهجرة و النفي هما الكيفيتان الأساسيتان في عمليتي الاحتقان و الخرق).

وبناء عليه نجد الامتزاج يقلق أيضا، ذلكم لأنه يطرح و ببساطة مسألة الاسم- في بعده المزدوج، السيميولوجي و اللاهوتي- كما يطرح بخاصة مسألة تلك " اللغة المزدوجة" (عبد الكبير الخطيبي) أي ذلك الكلام الوسيط الذي من خلاله يبتكر و يقال في لذة و ألم فقدان (للأب، للأم و للإله) لعلاقة جديدة مع الذات. و من المفيد التذكير دائما، بأنه و خلال قرون عديدة اضطر المغاربة و المغاربيات إلى استعمال العديد من الأسئلة المترجمة أكثر أو أقل- و هي بربرية، قرطاجية، لاتينية، عربية، حوساس و بمبارا، تركية، عبرية و يهودية- مغاربية، إسبانية، إيطالية و فرنسية، الخ- لتحديد أنفسهم و للتعبير عن علاقتهم بالآلهة، و الأموات و الآخرين...، و إذا كان الامتزاج يتيه في البيولوجيا فانه قد لا يجد معناه إلا في اللغة التي صاغها و اشتغل عليها المخيال.

و على خلاف ما يقوم به الناسخ، نجد أن الممتزج يمتنن الرواية لإنقاذ ذاكرة شعبه لأنه يسعى للحفاظ على استعاراتها المتعددة.

و هو تاريخ مدهش تمت صيانتة و تنقيحه على مر الأجيال: حكايات الاشتباك و الهزائم، التطعيم و النبذ، الحب و الكراهية، التعايش و الانشقاق. صمت رهيب حول كل ما تم حبكه ضمن سرية الأحلام و الأهواء المحرمة. و في نهاية المطاف ، نجد أن جوانب كاملة من ذاكرة مهترقة و منشقة أو ببساطة منحرفة عن المركز (بالمعنى المزدوج للكلمة) تتملص دائما من تعداد محاسبي النظام الهوياتي و من حدقة حراس التشريع.

ويبدو لنا أنه، لكي نتمكن من فهم رهانات الإمتزاجات المغاربية و طبيعة المراقبة و الرقابة التي أصبحت تاريخيا، موضوعا للدراسة، يقتضي الأمر الإدراك الجيد لاشتغال هذه المجتمعات في علاقتها مع المعيار و ليس هذا فحسب، بل يجب بالإضافة إلى ذلك إخضاع مفهومي الأمة و الدولة للتحليل أيضا. إننا في المغرب العربي، نعرف كيف تمت تعبئة الأيديولوجيات من قبل هاتين الأخيرتين و لا تزالان تلتصقان المخيلات التي لا نتوقف عندها في هذا المقام.

و في الحقيقة، لا يمكن لأي جانب من جوانب حياتنا اليومية أن ينفلت بصفة مباشرة أو غير مباشرة من أحقية في المعالجة ضمن مقارنة ذات المفهوم الإمتزاجي: و ذلك انطلاقا من عاداتنا الغذائية (موجة "الفاست- فود") إلى شغفنا بالتكنولوجيات مرورا بأذواقنا الثيابية، و مشاريعنا الزوجية، و إستيهاماتنا العاطفية و حتى الشهوانية، علاقتنا بالقدس، و بقيمنا الأخلاقية، و سلوكاتنا الاقتصادية و طموحاتنا السياسية، الخ... كيف يمكن أن نكون جزائريا، مغربيا، تونسيا، موريتانيا، ليبيا اليوم بالمغرب العربي؟ لماذا يوجد المغربي دائما حيث لا تنتظر إلا قليلا: بباريس أو مرسيليا مثلا؟ على أية تصنيفية للنماذج يمكن الوقوف عندما يتعلق الأمر بالشبكات الجديدة التي تنسج في مقاهي الانترنت، البرابول، و الحركات التجارية، و تدفق الهجرة الممتدة في الداخل و بين هذه الضفة و الضفة الأخرى من البحر المتوسط وحتى أبعد من ذلك؟ ما هي الأجوبة التي ترتبها الإمتزاجات المغاربية ضمن حميمية الممارسات (الشبه) السرية للتكافل في مواجهة النظام الجديد الدمج و المفكك التي تبنته أوربا بروكسيل مع الشوملة الأمريكية الصنع؟ و هي مجموعة من الأسئلة التي تستجدي عمليا كل التخصصات و قد حاول المختصون المغاربة و آخرون الإجابة عنها من خلال قبولهم تلبية دعوة مجلة إنسانيات لتحضير هذا العدد.

و فيما يخص صاحب هذه السطور، فإن مساهمته تقوم على إخضاع مسار الامتزاج للتحليل بواسطة توضيح إيتيمولوجي، أي بالبحث في أصول الكلمة ومصادرها. وإذا كان العامل البيولوجي، في الحقيقة، محددًا دون منازع لتصور ظاهرة "الامتزج"، لا يمكننا التقليل من الأهمية التي تأخذها الأبعاد الأخرى بشكل من الأشكال: و يتعلق الأمر بالعوامل الثقافية و الاجتماعية و حتى السياسية. و هي بالتدقيق تلك الحقول المختلفة التي نجتهد في استكشافها باختصار و ذلكم بالعودة إلى الأصول، أي منذ العصور القديمة إلى الفترة الحديثة لإبراز بعض الوجوه للممتزج المافوق تاريخي.

أما بالنسبة لتوني ماريني، فإنه يرى أنه بالرغم من كون مسار الممتزج يقوم على الكوني، فإن « بعض الأنماط التي تقدم لنا على أساس أنها "إمتزاجات متداخلة ثقافيا" تزعجنا بالأحرى» و يمكن لها أن تعيد النظر في ملائمة المفهوم. وفي مواجهة الثقافة العالمية و أوهامها و "السياج الدوغماتي للهوية"، يكون من الأهم أن يتحد المتوسطيون (نسبة للبحر الأبيض المتوسط) لأجل تفضيل المواجهة المخلصة ب « إبداعات جديدة، و بأفكار و أشكال».

تهتم، من جانبها، فاطمة أوعاشور أيضا بالتاريخ القديم للمغرب العربي لأجل تحديد "مسارات الاختلاط و الاختراق المتبادل" اللذان يتضمنان مجموعة من الثقافات و الجماعات (ليبيون، قرطاجنيون، يونانيون، رومانيون) إنها تتساءل بدورها عن ملائمة مفهوم "الإمتزاج" المرتبط بالفترة المعنية بالدراسة و تبين « الكيفية التي تم بها التفكير، من خلال الإيسطوغرافية المعاصرة، في التحليل الذي قدم حول المصادر القديمة وفي التحليل الذي اقترح من قبل العلوم الاجتماعية لمسارات الاختلاط و الاختراق المتبادل » المعمول بها آنذاك في إفريقيا الشمالية القديمة.

و تقوم مليكة وئوغي بإعادة رسم خط الرحلة السوسيو-ثقافية للمنفيين المغاربة إلى كاليدونيا الجديدة منذ سنوات 1860. فالمنفيون الذين ينحدرون جزئيا من المناطق الصحراوية للجنوب الجزائري، قد نجحوا في الحفاظ على جانب هام من الذاكرة الثقافية و من مهارتهم، و من خلال زراعتهم لل نخيل الذي ادخلوه في بيئتهم الجديدة، نشاهد ازدهارا ناجحا لتقليد زراعي أتقنه السلف و الأجداد، كما نحضر ميلاد مجتمع مصغر ممتزج بالضرورة لكنه مع استمرار الملامح المهيمنة للحضارة المرتبطة بالواحة.

و ضمن هذا الأفق المتشابه، تستدعي كل من ميشيل فاتز لعروسي و ليليان راشدي ظواهر الامتزاج الخاصة بالشتات المغربي. فتساءلان بذلك ملائمة مفهوم " الثقافة العربية الإسلامية" و بالأخص في الكيبك بعد اعتداءات 11 سبتمبر لسنة 2001. و من هذا المنطلق، تسعيان " لإعادة النظر في حدود الثقافات و إلى تثمين التعايشات المكونة للهويات و الانتماءات المتعددة و المرنة التي يشكل ضمنها المهاجرون العرب و المسلمون شهداء عيان على مساراتها و الفاعلين المشاركين فيها بكل جدارة و استحقات".

أما بالنسبة لمحمد داود، فإن « الترجمة تشكل نشاط بحث متعدد الاختصاصات مفتوح لمختلف حقول التفكير النظري». هذا بالإضافة إلى أنه « من الناحية العملية تعدّ الترجمة مؤسسة للتواصل و التبادل بين الثقافات الأجنبية، فأهميتها في الوساطة الثقافية و التداخل الثقافي بديهية». يعود المؤلف للتحري في بعض الجوانب الإيماقولوجية للتقليد الأدبي الإستشراقي في علاقته بالإشكالية الهوياتية كما تطرح في البلدان العربية.

و بعيدا عن مسألة الأصل الإيثيمولوجي الدقيق لبعض المفاهيم المفتاحية للشعرية و علم الموسيقى التطبيقي في المجال المغربي (مثل الموشحات)، يقترح رشيد آوس الإسهام في المجهود الضروري لـ"تاريخانية" المسارات الثقافية على مستوى العالم العربي. إن هذا المسعى، كما يراه المؤلف، جدير بأن يفتح « آفاق تثمين لفكر ثقافي متعدد»، و يسمح بذلك لإدراك أفضل لخصوصيات الإمتزاجات الثقافية المغربية.

و ضمن أفق قريب نسبيا مما سبق، تقدّم زوليخة مرّاد تأملا حول "اللغة المزدوجة" المستعملة في الممارسات اللغوية في الجزائر. و تحاول صاحبة الدراسة، من خلال دراسة لمتن متكون من كلمات عامية مستخرجة من المعجم الشعبي الذي يوظفه الشباب الجزائري في تعامله مع إسم المرأة، أن تستنبط بعض المظاهر- الأكثر دلالة - للخيال الذكوري كما هو مُعبّر عنه في الحياة اليومية أو « كيف يعبى الذهن الذكوري اللغة، الخيال و الذاكرة الجماعية لأجل " تعنيف" المرأة و الإعلان جهرا بحق، عن الحرمان و النقص الذي يعانيه في المجال العاطفي».

يقترح هارفي سانسون دراسة حول أعمال الشاعر الكبير جون سيناك، بوصفه إبداعا جماليا ينخرط من خلاله و بوضوح في " مرجعية ثقافية مزدوجة تجعل

التعايش قائما بين الشرق والغرب". فيبرز المؤلف من جديد، و دوايك، مختلف المواقع لهذا المسار المثالي لأكثر من سبب: لتلك الأم (و قدرتها "التوفيقية الرائعة")، لذلك الأب (الغائب بشكل مأساوي و لكن حيث الخبايا المحمولة تُضيف للغز الأصل المتمزج)، و لذلك الاسم (برمزيته الثقافية و السياسية، التي من المفروض أن يتحملها خصوصا يحي الوهراني)، و لذلك الجسد (باستعمال النون في تداخلاته / مابين شفرائه) و أخيرا لتلك اللغة ( بوصفها المكان الرمزي لهذا "الأدب المكتوب بتعبير خطي فرنسي") والذي أبرزه الكاتب بلوعة.

اختارت من جانبها، كريستيان شولي-عاشور دراسة أعمال عزيز شواكي " من زاوية الامتزاج". و تحلل صاحبة الدراسة، من خلال دراستها لبعض النصوص الهامة للمؤلف (نجمة الجزائر، العقاب، البرتقال، النزهة) الكيفية التي « يبتكر بها لغته ضمن الفوضى المحكومة ب " تموج و ترجح" لغوي دائم». و هو بهذا ينخرط بكتابته في جمالية " التنافر و التصدع" التي يمكن إدراكها في المظاهر الأدبية الأولى التي تجلت في جزائر الثمانينيات.

ظلت مدينة وهران، باعتبارها حاضرة تمتلك أهلية جهوية بالمعنى الحضري، دائما " في ظل" غريمتها الكبرى أي مدينة الجزائر العاصمة. بيد أن عاصمة الغرب الجزائري قد استفادت في سنوات 1930 من مشروع ثقافي طموح يتمثل في قصر الفنون الجميلة. و ضمن هذا السياق التاريخي، تقوم أنيسة بوعياد بفحص المسار الفكري و الفني لبعض الشباب الجزائريين الذين تتلمذوا في مجال الرسم الفني (قرماز، بن عنتر، خدة) و اكتشفوا « كوسموبوليتية الأوساط الثقافية لمدينة وهران» و نجحوا في تخطي الحدود المفروضة من قبل النظام الكولونيالي قبل أن يواجهوا مدرسة باريس الفنية.

كما يقدم مهدي نابتي نتائج تحقيق ميداني دام عدة سنوات عالج فيه الممارسات السوسولوجية و الاقتصادية و الإيثنوموسيقية لفرقة العيساوة المقيمة بمدينتي فاس و مكناس. و تقوم هذه الطريقة ذات الشأن الكبير، بتقبيد نشاطاتها في الحقل الديني و السياسي للمغرب المعاصر، كما تجد نفسها مشتركة أيضا في مسارات معقدة للإمتزجات الثقافية" حيث يرافق التصوف العناصر الفنية (الشعر الديني، الموسيقى " الفلكلورية") و بعض الممارسات الخارجة عن عقيدة الوالي المؤسس (طقوس طرد الأرواح و رقصات الجذب).

و كما يعلم الجميع، فإن الأرخبيل المالطي يشترك مع المغرب العربي في أجزاء كبيرة من التاريخ السياسي و الثقافي. و ضمن هذا الأفق، تملك مساهمة جورج ميفسود-شيركوب استحقاقا مزدوجا بحكم أنها تكشف لنا عن جنس شعري تقليدي يغنى بمالطا و قوزو أولا و أنها تقدم لنا بعض الفرضيات المتعلقة بأصوله المحتملة ثانيا. كما أنها تدعو لاقْتفاء الأثر الإسباني الصقلي و "التعايش العربي الأوربي" أو الذاكرة الثقافية "الأهلية" بالتدقيق، إن غانا البورمليزا تشهد عن صلابة و تعبيرية فائقة لتقليد موسيقي و شعري يمتد إلى أيامنا هذه لدى الشتات (أستراليا).

و من منطلق مقارني تنجز زهية طراحة دراسة مقارنة بين حكايتين تقليديتين منتشرتين في المغرب العربي و اللتين نجد لهما أثارا قد قُيدت و دُونت منذ العصور القديمة. و يتعلق الأمر بالمناسبة بأسطورة الحب و النفس و بالحكاية القبائلية العجيبة التي تحمل عنوان: الورد المشتعل. و تتطرق الدراسة إلى الاختلافات الموجودة بين الحكايتين من حيث العناصر البنيوية أو من حيث مكانة العاملين، كما تفسره بالانتقال من التدين المتعدد الآلهة إلى توحيد الإله في تاريخ المغرب العربي. أما فيما يخص التشابهات فإنها تدور حول موضوع السلطة التي تنتقل من "الأنثوي غير المرئي (إله الحب، ابن الغول)".

و يمعن أحمد خواجه النظر، من وجهة نظر سوسيو-أنثروبولوجية، في تطور المدينة العتيقة بالمهدية بتونس. تلك المدينة المطبوعة بخاصية الحركية الهامة (سواء على مستوى التمدين أو على مستوى الاقتصاد)، لقد عرف هذا المجال التقليدي (خلال فترة الحماية) و لا يزال يعرف تحولات غالبا ما تكون جذرية، و يقوم المؤلف بتحليل هذه المظاهر من منطلق "القطيعة" و يبرز المجال الحضري لبرج الرأس، من خلال حفاظه على أهم مقومات التقليد السوسيو-ثقافي، باعتباره مخبرا حقيقيا للإمتزاجات المعمارية التي تُولف بين الأساليب إلى حد التناقض.

تبرز مساهمة عماد الميغري، في إطار هذا الملف الموضوعاتي، باعتبارها تعرض علينا وجهة نظر ذات امتياز واضح - بحكم أنها بالتدقيق ذات منحى ديموغرافي- إذ تدور حول « المسألة الإثنوية بموريتانيا و ضمن علاقتها بمركزية و مشروعية السلطة».

و إذا كان المجتمع الموريتاني هو من الناحية التاريخية متعدد الإثنيات- كما يشير المؤلف إلى ذلك- فإن المعطيات الديموغرافية الحديثة العهد تبدو بوضوح

كبير، و كأنها ذات الأصل الإفريقي - الزنجي. و قد تدل هذه الظاهرة في النهاية على فقدان المجموعة العربية البربرية الحسانية للزعامة السياسية.

كما تقدم اليز مايلز، شهادة عن تجربتها الشخصية باعتبارها ذات الامتزاج الفرنسي - الجزائري، نقدا لمفهوم " الامتزاج " في معناه النظري الساري المفعول. و تعتقد المؤلفة أنها، خلف هذا المفهوم ذي الطبيعة العامة و المجردة، تدرك إرادة للهيمنة (السياسية و الاقتصادية) على المستوى العالمي. إذ تحاول، من خلال توصيتها بالعودة إلى الفردي و الفريد، تحديد مختلف الجوانب « المتعلقة بالذاكرة و بالوجدان و بالأيدولوجية "السيرورة" التماثل» الذي يصاغ من خلاله موقف جد أصيل تجتهد لنعته بلفظة جديدة هي الفرنكالجريانية.

يمكن أن نراهن، في ظل السياق الأيديولوجي و السياسي المضطرب إلى حد ما بين باريس و الجزائر، أن هذا المسعى النقدي قد ينزعج و يتضايق منه حقا أكثر من واحد. و مع ذلك، يسمح لنا أن نعود في ختام هذا التقديم إلى تلك البديهية التي تقول: أنه مهما كانت الأشكال و التجليات و أخذًا بعين الاعتبار تلك الرهانات التي تضعها أمامنا الإمتزاجات المغاربية - بمختلف آفاقها- فإن هذه الأخيرة تمثل اليوم واقعا تاريخيا، اجتماعيا و اقتصاديا و ثقافيا مهما جدا حيث لا يمكن لنا أن نصرّ على تشويبه أو في أسوء الأحوال، على تسليط الرقابة عليه.

مراد يّلس

ترجمة محمد داود